

Contents

Notes on Contributors IX

Introduction I

Dagmar Vandebosch and Theo D'haen

PART 1

Transnationalism

1 Medieval Transnationalism? 15

César Domínguez

2 Liquid Spaces: (Re)thinking Transnationalism in an Era of
Globalization 28

Amaury Dehoux

3 Transnationalism, Its Oxymora and Double Anthropology: From *The
Sun Also Rises* to *En attendant le vote des bêtes sauvages* and *Baby*

No-Eyes 37

Jean Bessière

4 Writing in a Second Language: Trauma or Liberation? 50

Tomás Espino

5 Writing-between-Worlds: On the Wit, Weight, and Wonder of Literatures
without a Fixed Abode (Proceeding from José F.A. Oliver) 62

Ottmar Ette

PART 2

Starting from Europe

6 Between Original and Translation: Transcultural Fiction and
Pseudotranslation in the Eighteenth Century 89

Beatrijs Vanacker

- 7 Old-School Transnationalism? On References to Familiar Authors in World Literary History: East(-Central) European Literature as Presented by Johannes Scherr 104
Michel De Dobbeleer
- 8 The Transnational Construction of National Pantheons: The Case of the Illustrated Monographic Series at the End of the Nineteenth Century in Great Britain and France 121
Dragos Jipa
- 9 Paul Vanderborght and *La Lanterne Sourde*: Intranational and International Networks and Cultural Mediation (Belgium, Spain, Latin America) during the Interwar Period 132
Reine Meylaerts and Diana Roig-Sanz
- 10 'No Border Can Hold Him': Transnational Discourses in Contemporary British Spy Novels about Europe 145
Janine Hauthal

PART 3

Starting from the Americas

- 11 American Poiesis and American History 161
Djelal Kadir
- 12 Triangulating Troy: The Wooster Group's *Troilus and Cressida* 176
Johan Callens
- 13 Bridging the Gaps in Southern California: Multicultural Spaces throughout the Works of Alejandro Morales 192
Inge Lanslots and An Van Hecke
- 14 "I move, therefore I am": Carlos Fuentes's Transnational Mexicanness 205
Reindert Dhondt

- 15 From Macondo to McOndo and Beyond: Spatial Imaginations of
Transnationality in Two Anthologies of Young Latin
American Writers 221
Liesbeth François
- 16 The Caribbean as a Cross-Breeding of Transnationalisms: Carpentier,
Walcott, Glissant and Benítez-Rojo 237
Erica Durante
- 17 Knots of Memory in French Caribbean Literature: Edouard Glissant's
"Nous ne mourions pas tous" 245
Kathleen Gyssels